

PLANO DE ENSINO
Ficha nº 2 (parte variável)

Disciplina: LÍNGUA FRANCESA V Código: HE034

Validade: Iº Semestre de: 1982

Turma: A Local: Ed. D. Pedro I

Curso: LETRAS

Professor responsável: SUZEL SAWAYA CHUEIRI

Programa (os itens de cada unidade didática):

Procedimentos didáticos:

1. Preposições

1.1 Sintaxe

1.2 Valor na frase

1.3 Principais preposições francesas e suas relações

1.4 Diferenças de sentido e de emprego entre as preposições, advérbios e conjunções.

2. A frase complexa

2.1 As conjunções subordinadas

2.2 Os pronomes relativos

2.3 Os discursos direto, semi-direto, indireto e afetivo

2.4 Função das orações subordinadas

2.5 Subordinadas infinitivas e participiais.

3. Princípios da versão: versão de textos de autores brasileiros.

4. Princípios da tradução: tradução de textos literários e não-literários.

5. Expressões idiomáticas, provérbios e "argot".

-Explicação da gramática a partir de textos a serem vertidos e traduzidos.

-Fornecimento de indicações teóricas quanto à tradução e à versão de textos.

-Organização de exercícios, pesquisas e provas.

Objetivos (competências do aluno):

O aluno deverá ser capaz de:

- 1- Verter para o francês textos do falar cotidiano e popular.
- 2- Verter e traduzir trechos literários de autores brasileiros e franceses.
- 3- Estabelecer a equivalência das preposições em francês e em português.
- 4- Reconhecer as funções das orações subordinadas.
- 5- Verter e traduzir as expressões idiomáticas e os provérbios, adaptando-os à índole da língua.

Referências Bibliográficas: GALICHET, CHATELAIN, GALICHET, Grammaire Française Expliquée, Lavauzelle, Paris, 1966.
AUDIBERTI, Maurice. Do Português para o Francês, Difusão Européia do Livro, S.P., 1972. DUBOIS, Jouannon, Grammaire et Exercices de Français 6ème. à la 3ème., Larousse, 1968. SOUCHÉ-GRUNENWALD, Cours Complet: Grammaire Française, Fernand Nathan, Paris, 1966. FISCHER, M. HACQUARD, G. À la Découverte de la Grammaire Française, Hachette.
Revistas: France Information.

Le Français dans le Monde, Hachette/Larousse, Paris.
BAYLON, Christian et FABRE, Paul. Grammaire Systématique de la Langue Française, Nathan, Paris, 1973.

Avaliação: A avaliação será contínua, através de exercícios práticos de tradução e versão, dissertações e composições, pesquisa e expressão oral e provas.

Observação: _____

Assinaturas: Professor responsável:

Suzel S. Chueiri

/ Chefe do departamento:

[Assinatura]

Coordenador do curso: _____